

RESUMEN Esta ópera cuenta las andanzas de Don Giovanni, personaje que da nombre a la obra, un joven licencioso que siempre está en busca de una mujer para seducir. Don Giovanni comienza mostrándonos al protagonista, enmascarado, huyendo de Doña Anna, una dama que está luchando con él. El Comendador, padre de la joven, acude en su ayuda y reta a Giovanni a duelo. Giovanni sale victorioso y, tras matar a El Comendador, escapa con su sirviente, Leporello. Al descubrir la identidad del atacante enmascarado, Doña Anna y su prometido, Don Ottavio, unen fuerzas con Doña Elvira, otra de las víctimas de Giovanni, para llevarlo ante la justicia. Luego, por casualidad, Giovanni y Leporello llegan a la fiesta de casamiento de dos campesinos: Zerlina y Masetto. Giovanni se propone conquistar a Zerlina y conspira para recibirla, sola, en un baile que dará en su palacio esa misma noche. Más tarde, cuando Giovanni intenta seducir a Zerlina, los amigos de la joven vienen al rescate. Giovanni intenta culpar a Leporello. Luego, Anna, Ottavio y Elvira, que eran invitados enmascarados, revelan su identidad, y todos se dan cuenta de que Giovanni es un canalla.

Giovanni intenta seducir a la doncella de Elvira mediante un elaborado ardid que implica intercambiar su ropa con Leporello e insinuar un romance con Elvira. Después de varios casos de identidad equivocada, Giovanni y Leporello vuelven a encontrarse en el cementerio. Giovanni nota la tumba de El Comendador y, en tono de burla, invita a la estatua del difunto a cenar a su palacio. Más tarde, cuando Giovanni está cenando, llega "el invitado de piedra". Esa pétrea aparición concede a Giovanni una última oportunidad de arrepentirse, pero el joven se niega. La estatua arrastra a Giovanni al infierno. La ópera concluye con las reflexiones de Leporello, Anna, Ottavio, Elvira, Zerlina y Masetto sobre su futuro, ahora que Giovanni ha enfrentado la justicia.

ADAPTACIÓN DE: EL MITO DE DON JUAN A fines del siglo XVIII, el personaje ficticio de Don Juan era conocido en toda Europa. Este héroe y villano, que se caracterizaba por una marcada debilidad por las mujeres, apareció en varias obras y óperas desde su debut en la tragedia teatral *El Burlador de Sevilla y convidado de piedra* (1630), del autor español Tirso de Molina. Esencialmente, la leyenda popular gira en torno a un caballero, Don Juan, que intenta seducir a una dama de origen noble. El padre de la joven acude a defenderla y Don Juan lo mata. Luego, Don Juan se topa con la tumba del difunto e invita a su estatua a cenar con él. Este "invitado de piedra" se presenta en la cena y toma la vida de Don Juan como pago por sus transgresiones. La obra escrita por Molière en 1665, *Dom Juan; ou, le Festin de Pierre* (Don Juan o el festín de piedra), incorpora esos elementos pero usa al personaje que da nombre a la obra para, entre líneas, emitir juicio sobre la hipocresía y los excesos característicos de la aristocracia de su época.

Cuando Mozart acepta la comisión del Teatro Nacional de Praga de componer una nueva ópera, el personaje de Don Juan ya era ampliamente conocido en el ámbito



TIPOS DE VOZ

Desde principios del siglo XIX, las voces de los cantantes se clasifican en seis categorías, tres para los hombres y tres para las mujeres, según su registro vocal:

SOPRANO

La voz humana de timbre más agudo, generalmente alcanzada solo por mujeres y niños.

MEZZOSOPRANO

Voz femenina media, que se ubica entre la soprano y la contralto (en italiano, *mezzo* significa “medio”).

CONTRALTO

La voz femenina más grave, también llamada “alto”.

CONTRATENOR

Voz masculina de registro vocal equivalente al de una contralto, una mezzosoprano o una soprano (menos común), generalmente alcanzada mediante el falsete.

TENOR

La voz masculina más aguda en hombres adultos.

BARÍTONO

Voz masculina media, que se ubica entre tenor y bajo.

BAJO

La voz masculina más grave.

teatral e incluido en tragedias, comedias e incluso farsas. De hecho, en esa misma época, el teatro San Moisè de Venecia estaba presentando una versión de *Don Giovanni* que trataba el material fuente con tono de burla e incluso mostraba a los personajes diciendo que la historia era tan trillada que solo era apta para presentar en ferias. En su versión, Lorenzo Da Ponte, libretista colaborador de Mozart, incluyó elementos de versiones anteriores de la historia pero también añadió mucho contenido original. Con la colaboración de Da Ponte, Mozart creó personajes poderosos, nobles, depravados y fascinantes que superaron la prueba del tiempo. Desde su estreno, la versión de Mozart del mito de Don Juan se convirtió en el primer referente para debates posteriores sobre el personaje.

SINOPSIS

ACTO I: *Sevilla, mediados del siglo XVIII.* Leporello, sirviente de Don Giovanni, se queja de su maestro mientras vigila, de noche, el palacio de El Comendador, un noble de la ciudad. De repente, la hija de El Comendador, Doña Anna, sale corriendo mientras forcejea con Giovanni, que está usando una máscara. La joven lo halló escondido en su habitación y resistió sus avances. Ahora quiere saber su identidad. Alarmado por los gritos de su hija, entra en escena El Comendador. El anciano reta a duelo al desconocido enmascarado y muere a manos del joven. Giovanni y Leporello huyen del lugar. Anna le pide a su prometido, Don Ottavio, que venga la muerte de su padre.

A la mañana siguiente, Giovanni se fija como objetivo conquistar a una mujer que está viajando sola. La trama da un giro inesperado cuando se revela que él es a quien busca la dama: ella es Doña Elvira, mujer a quien Giovanni sedujo y abandonó en otra ciudad, y que se muestra desesperada por la traición sufrida. Giovanni se escapa y deja atrás a Leporello para que distraiga a Elvira. Leporello le explica que ella no es la primera ni la única víctima de su amo y le muestra una lista con los nombres de las otras 2,065 mujeres que ha seducido Giovanni.

Por casualidad, Giovanni y Leporello llegan a la fiesta de casamiento de dos jóvenes campesinos: Zerlina y Masetto. Giovanni ofrece dar un gran festín y le pide a Leporello que lleve al novio, Masetto, a su palacio. Al principio, Masetto se resiste, pero luego obedece y deja a Giovanni solo con Zerlina. Giovanni le dice a la joven que está destinada a una vida mejor y promete casarse con ella. Justo cuando está a punto de seducirla, aparece Elvira, que revela las intenciones de Giovanni y se lleva a Zerlina para protegerla.

Mientras Giovanni se queja de estar teniendo un mal día, aparecen Anna y Ottavio. Le piden ayuda para su misión de venganza, sin saber que el hombre enmascarado que mató al padre de Anna es el mismísimo Giovanni. Elvira vuelve y continúa su condena pública de Giovanni, que intenta convencer a Anna y a Ottavio de que la mujer está loca. Cuando se va Giovanni, Anna se da cuenta de que tiene la misma voz que el hombre que encontró en su habitación: Giovanni es el asesino de su padre.



Una vez más, Anna le pide a Ottavio que lleve a cabo la venganza, mientras el joven se pregunta cómo puede devolverle la felicidad a su prometida. Leporello le dice a su amo que llevó a Masetto al palacio pero que Zerlina también está allí, con una enfurecida Elvira. Agrega que logró encerrar a ambas. Giovanni espera con ansias bailar y beber durante el resto de la noche.

Masetto llega al palacio de Giovanni en busca de Zerlina, que le pide perdón por haber caído rendida a los encantos de Giovanni. Masetto se esconde al ver a Giovanni, que vuelve para seguir coqueteando con Zerlina. Cuando Giovanni ve al novio, le da un sermón por haber dejado sola a su prometida y luego acompaña a ambos a la fiesta. Llegan Elvira, Anna y Ottavio, que están usando máscaras. Sin conocer su identidad, Giovanni indica a Leporello que los invite.

En el salón de baile, Leporello distrae a Masetto mientras Giovanni intenta, una vez más, seducir a Zerlina. La joven da un grito. Giovanni intenta culpar a Leporello, pero esta vez lo descubren. Elvira, Anna y Ottavio se quitan las máscaras y finalmente confrontan a Giovanni.

ACTO II Leporello intenta convencer a su amo de que deje de buscar mujeres, pero Giovanni insiste en que necesita a las mujeres más de lo que necesita el aire o la comida. Ahora, Giovanni se pone como objetivo conquistar a la doncella de Elvira. Para seducirla, convence a Leporello de intercambiar atuendos. Giovanni llama a la ventana de Elvira. Cuando Elvira baja, Leporello, vestido con la ropa de Giovanni, lleva a la joven a dar un paseo. Así, Giovanni puede darle una serenata a la doncella de

Elvira sin ser visto. Masetto, al frente de un grupo que busca a quien sedujo a Zerlina, interrumpe el canto. Giovanni, que todavía se hace pasar por Leporello, envía a los hombres a distintos lugares, le da una golpiza a Masetto y huye. Zerlina encuentra a su novio golpeado y lo conforta.

Leporello sigue acompañando a Elvira, que está desconcertada por la insistencia del joven de quedarse en las sombras. Leporello logra escabullirse justo cuando aparecen Anna y Ottavio, pero en ese momento llegan Zerlina y Masetto. Los cuatro creen que él es Giovanni y están dispuestos a castigarlo, excepto Elvira, que lo defiende, pues ha reavivado su amor por él. Leporello teme por su vida, así que revela su verdadera identidad. Eso hace que Zerlina lo culpe por haber golpeado a Masetto y que Elvira lo acuse de engaño y seducción. Leporello logra escapar. Ottavio declara que está decidido a vengarse de Giovanni. Elvira tiene sentimientos encontrados: ansía castigarlo pero siente un amor renovado por el seductor.

Giovanni y Leporello se encuentran en el cementerio, donde ambos estaban escondidos. Mientras Giovanni se ríe de las aventuras que tuvo esa noche, escucha que lo regaña una voz inusual. La voz viene de la estatua de mármol de la tumba de El Comendador. Impávido, Giovanni fuerza a Leporello, visiblemente aterrorizado, a invitar a la estatua al palacio para la cena. La estatua acepta.

Ottavio se siente satisfecho porque anticipa que Giovanni pronto enfrentará a la justicia, pero Anna, que sigue de luto por su padre, no comparte esa sensación. El joven la acusa de no amarlo. Anna le asegura a Ottavio que lo ama, pero que debe ser paciente y esperar a que sanen sus heridas.

Giovanni está disfrutando de una cena en su palacio: Leporello le sirve y los músicos tocan. Elvira entra a la sala, guiada por amor y no por la ira, e intenta, desesperada, convencer a Giovanni para que cambie su vida y se redima. Él se ríe de ella. Elvira se va, exasperada, pero poco después se la escucha dar un grito de terror. Giovanni envía a Leporello a investigar. Se escucha un golpeteo aterrador: la estatua ha venido a cenar. El Comendador de mármol exige que Giovanni se arrepienta. Giovanni se rehúsa: no se inclinará ante ningún hombre, ni vivo ni muerto. Cuando la estatua extiende el brazo para estrechar su mano, Giovanni devuelve el gesto con notable frialdad. La estatua lo toma del brazo y lo arrastra al infierno.

Elvira, Anna, Ottavio, Zerlina, Masetto y Leporello contemplan su futuro y el destino de un hombre sin moral.

QUIÉN ES QUIÉN EN *DON GIOVANNI*

PERSONAJE		PRONUNCIACIÓN	TIPO DE VOZ	DESCRIPCIÓN
Don Giovanni	Joven aristócrata y libertino de mala fama.	Don Yio-va-ni	Barítono	Don Giovanni es una fuerza de la naturaleza, un hombre que quebranta las normas de la sociedad hasta que es llamado a pagar por sus infamias.
Leporello	Sirviente de Don Giovanni, a menudo cómplice reacio de las maldades de su amo.	Le-po-re-lo	Bajo	Leporello genera situaciones cómicas y comenta sobre la moral de sentido común.
Doña Elvira	Dama noble de otra ciudad.	Do-ña El-vi-ra	Soprano	Elvira, una de las conquistas del protagonista, se debate entre sus ansias de llevar a Giovanni ante la justicia y su anhelo de volver con él.
El Comendador	Noble anciano, padre de Doña Anna.	El Co-men-da-dor	Bajo	Aunque El Comendador muere a manos de Don Giovanni en la primera escena, su búsqueda de justicia trasciende la misma muerte.
Doña Anna	Hija de El Comendador y prometida de Don Ottavio.	Do-ña A-na	Soprano	Doña Anna está motivada por la ira justificada que nació en ella al ser atacada por Don Giovanni.
Don Ottavio	Joven noble y honorable comprometido con Doña Anna.	Don O-ta-vio	Tenor	Don Ottavio es un hombre honesto y responsable, pero sin recursos para enfrentar a alguien como Don Giovanni.
Zerlina	Campesina comprometida con Masetto.	Zer-li-na	Soprano	Zerlina está comprometida con Masetto, pero se desenvuelve con coquetería y acepta inicialmente las atenciones de Don Giovanni.
Masetto	Campesino comprometido con Zerlina.	Ma-se-to	Bajo	Masetto es de clase social baja, y eso lo obliga a soportar los abusos de Don Giovanni.

1630 Tirso de Molina publica *El Burlador de Sevilla y convidado de piedra*, una de las primeras encarnaciones del mito de Don Juan, personaje que, en los siglos XVII y XVIII, aparece con varios nombres en numerosas obras y óperas, como *Don Juan*, *Don Giovanni*, *Il Dissoluto Punito* (El libertino castigado) e *Il Convitato di Pietra* (El convidado de piedra).

1756 Wolfgang Amadeus Mozart nace el 27 de enero. Es uno de los dos hijos sobrevivientes de Leopold Mozart, compositor al servicio del príncipe-arzobispo de Salzburgo.



1762 A los siete años, Mozart, ya un prodigioso pianista y compositor, toca para la emperatriz María Teresa de Austria en Viena. Durante los siguientes 11 años, la familia Mozart viaja por toda Europa dando conciertos para aristócratas y miembros de la realeza.

1767 Mozart concluye la ópera *Apollo et Hyacinthus* (Apolo y Jacinto), su primera obra dramática extensa, basada en el relato en latín de Ovidio. La ópera se interpreta por primera vez en Salzburgo el 13 de mayo.

1781 Mozart se muda a Viena, capital cultural y política del imperio de la Casa de Habsburgo, con la intención de vivir como compositor y artista independiente, y no solo dedicarse a los encargos de mecenas adinerados o de la Iglesia.

1781 El poeta y exsacerdote Lorenzo Da Ponte se muda a Viena, tras verse forzado a dejar Venecia por su postura política liberal y su asociación ilícita con varias mujeres casadas. Una vez en Viena, no tarda en atraer el interés del emperador José II, que designa a Da Ponte como poeta del teatro de la corte. Sus libretos para Mozart, Antonio Salieri y Vicente Martín y Soler son ejemplos de los destacados logros de la ópera bufa italiana en Viena en esta época.

1783 Tras fracasar en su intento de establecer una tradición de teatro en lengua alemana en el teatro de la corte, el emperador José II disuelve la compañía de teatro en alemán y restablece la ópera bufa en italiano como el género operático preferido en la corte.

1786 Mozart termina *Le Nozze di Figaro* (Las bodas de Fígaro), la primera de sus colaboraciones con Da Ponte. La obra se estrena en el Burgtheater, el teatro de la corte de José II, el 1 de mayo.

Luego de una serie de funciones exitosas de *Fígaro* en Praga, Pasquale Bondini, empresario italiano del Teatro Nacional de la ciudad, encarga a Mozart la composición de una nueva ópera basada en la historia de Don Juan.

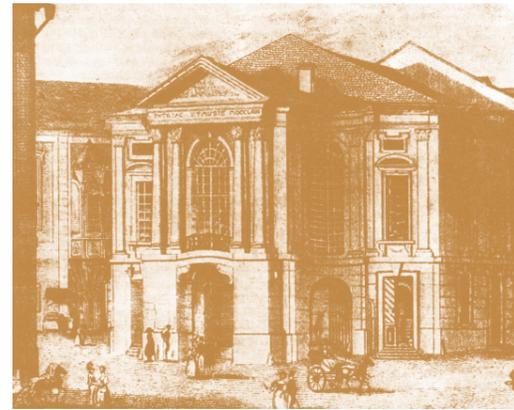
1787 La ópera *Don Giovanni*, compuesta por Giuseppe Gazzaniga y basada en un libreto de Giovanni Bertati, se estrena el 5 de febrero en el teatro San Moisè de Venecia. La ópera se presenta como una obra dentro de otra obra: una compañía de ópera itinerante decide revivir la vieja historia de Don Juan, aunque los intérpretes se quejan de que la trama es obsoleta y ya se ha usado demasiado. Aunque Da Ponte no lo menciona en su autobiografía, no solo sabía del libreto de Bertati, sino que lo utilizó y lo mejoró para crear su propia versión de *Don Giovanni*.

Mozart comienza a componer *Don Giovanni* en el verano, aunque demora la composición de la obertura hasta muy poco antes de la primera función.

Don Giovanni se estrena en el Teatro Nacional de Praga el 29 de octubre. Mozart dirige las primeras cuatro funciones. El carácter original de la ópera hace que la obra sea comentada hasta mucho después de iniciado el siglo XIX.

1788 *Don Giovanni* se estrena en el Burgtheater de Viena el 7 de mayo. En esta producción, Mozart utiliza nuevas arias para ajustar la obra a la habilidad vocal de los cantantes. Algunas de esas piezas musicales, como el aria *Dalla sua pace* de Ottavio, aún se incluyen en la versión más interpretada actualmente.

1791 Mozart enferma el 22 de noviembre y muere el 5 de diciembre a causa de fiebre reumática.



LORENZO DA PONTE: UN CASANOVA DE LA ÓPERA

Las tres grandes óperas cómicas italianas de Mozart, *Le Nozze di Figaro*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte*, son el resultado de su breve pero fructífera colaboración con el poeta italiano Lorenzo Da Ponte. Da Ponte era el poeta oficial de la corte de Viena. A pesar del prestigio personal que se podría asociar con un cargo tan destacado, su biografía incluye varias sorpresas tanto antes como después de la colaboración con Mozart. Da Ponte, hijo de un curtidor, nació en Véneto en 1749 y recibió una educación que lo preparó para ser sacerdote. Poco después de su ordenación, fue expulsado de la orden religiosa y desterrado de Venecia por su afición por las opiniones políticas liberales y las mujeres casadas. Solo algunos años después, tras empezar a abrirse camino en la élite literaria de varias capitales europeas, Da Ponte se asentó en el teatro vienés. Aquí se especializó en escribir libretos para óperas cómicas italianas, no solo para Mozart, sino también para Antonio Salieri y Vicente Martín y Soler, compositores con obras muy populares en esta época.



Sin embargo, poco después, la debilidad de Da Ponte por las intrigas de la corte, su arrogante autopromoción y el desdén público hacia sus rivales le restó tanta popularidad que fue retirado de su cargo tras la muerte de su mecenas, el emperador José II. El libretista, aún desterrado de Venecia, probó suerte en París, pero dejó la ciudad pronto por la inestable situación política que de la Revolución. Decidió ir con su concubina a Londres, donde trabajó varios años en el teatro King's Theatre, en Haymarket, adaptando los textos de óperas italianas. Pero, con el tiempo, los escándalos y las intrigas, junto con un mal manejo financiero, le trajeron consecuencias. Con un legado operístico y un estado financiero en ruinas, Da Ponte dejó Europa para ir a los Estados Unidos, un viaje que le permitió escapar de sus insistentes acreedores.

Al llegar a Nueva York, Da Ponte se ganaba la vida en una tienda de abarrotes y complementaba sus ingresos enseñando italiano y vendiendo libros en ese idioma.

Al mismo tiempo, comenzó a escribir su autobiografía, que es hoy fuente de mucho de lo que se sabe sobre su vida. En ella, también se toma licencia para criticar vehementemente a sus rivales y describir las aventuras de su juventud al mejor estilo de un Casanova (quien, de hecho, era amigo de Da Ponte). Da Ponte, cada vez más entusiasmado con la promoción de la cultura italiana en su patria adoptiva, comenzó a dar algunas clases en Columbia College (hoy conocida como la Universidad de Columbia) a partir de 1825. El libretista murió en Nueva York en 1838, a los 89 años. Ni siquiera al final de su larga vida consiguió el reconocimiento público que tanto deseaba, pero sus óperas con Mozart constituyen un profundo y duradero legado artístico.

opera buffa!

dramma giocoso!

¿Qué tipo de ópera es *Don Giovanni*? Mozart la denominaba una ópera bufa, u ópera cómica. Lorenzo Da Ponte prefería hablar de “drama jocoso”, un drama de tono juguetón. Los términos están estrechamente relacionados y sus definiciones tienen muchos puntos en común. Varias óperas del siglo XVIII se catalogan como dramas jocosos, pero el género, en su totalidad, solía ser llamado ópera bufa. En términos generales, esta es una obra cómica escrita en italiano con solos y cuadros grupales melódicos separados por textos que son recitados, no dialogados, y un final feliz.

La ópera bufa es la contraparte de la ópera seria, un tipo de obra que narra historias caracterizadas por su seriedad e incluye personajes mitológicos o de la era clásica. El estilo narrativo tiende a ser estático: hay una sucesión de arias y textos recitados por un solista y muy pocos cuadros grupales o coros. La ópera bufa, por el contrario, incluye personajes de clase media o baja, y tiene tramas naturalistas que exploran las debilidades más comunes del hombre. Por lo general, estas historias se centran en una familia; utilizan ese microcosmos de la sociedad para comentar sobre la moral, las indiscreciones de la aristocracia y los caprichos del amor.

Comparada con la ópera seria, la ópera bufa tiene un enfoque mucho más flexible en cuanto a las arias y las interpretaciones grupales, que se incluyen para reflejar la clase social y la situación de los personajes. En vez de ser reflexiones individuales, las piezas musicales de una ópera bufa sirven para desarrollar la trama, especialmente la interpretación grupal final: una canción cantada por varios personajes y compuesta por distintas secciones que sirve para concluir un acto. Los finales de Mozart superan a los de sus predecesores no solo por su extensión, sino también por su nivel de complejidad: el compositor maneja con maestría el impulso de la acción, que acompaña con algunas de sus piezas musicales más dramáticas.

Diez términos musicales esenciales

Aria Pieza musical independiente para una sola voz. Generalmente, tiene un acompañamiento orquestal. Las arias son piezas musicales pertenecientes a obras de mayor extensión, como óperas u oratorios.

Acentuación y articulación

La acentuación es el énfasis dado a una nota por un cambio de intensidad, duración o ataque. La articulación, un concepto relacionado, se refiere a la separación entre notas y varía entre dos extremos: de corta y seca (*staccato*) a continua (*legato*). Para indicar que una nota lleva acento, el compositor coloca un símbolo sobre esa nota. Hay diferentes tipos de acentos musicales: *marcato* indica que se debe interpretar la nota con un marcado énfasis; *martellato*, que la interpretación debe ser fuerte y corta, y *tenuto*, que se debe sostener la nota en toda su duración. La acentuación y la articulación son solo dos de los muchos elementos de composición e interpretación que se combinan para transmitir expresión musical y significado.

Ritmo con puntillo En un ritmo con puntillo, el pulso musical se divide en partes desiguales: en vez de tener dos notas de igual duración, se alternan notas largas con notas más cortas. El término proviene de la notación musical, ya que se coloca un punto sobre la nota para indicar que se debe extender su duración un cincuenta por ciento. Un ejemplo de ritmo con puntillo que se repite es el latido del corazón.

Música popular La música surgió de la tradición oral, como una práctica sencilla y fácil de entender que permitía representar la historia o la "esencia" de una nación o de un grupo cultural. La música popular fue un recurso muy valioso para muchos compositores, que buscaban ampliar el idioma clásico y evocar una ambientación rústica, culturas tradicionales y un pasado distante. En la ópera, los compositores suelen utilizar la música popular o estilos similares para demostrar la ingenuidad o los humildes orígenes campestres de un personaje.

Mayor y menor Desde el siglo XVII, la música occidental se compone de dos tonalidades básicas: mayor y menor. Si bien podemos usar estos términos para describir escalas, intervalos, armonías o claves, en su acepción más básica se refieren a la organización tonal general de una composición, o a su modo. En general, las composiciones en mayor suenan alegres, joviales y optimistas. Por el contrario, las piezas en menor pueden parecer sombrías, deprimentes y siniestras.

Ópera bufa Término utilizado para la ópera cómica (en italiano, *opera buffa*). La ópera bufa nació en Nápoles a principios del siglo XVIII, a partir de los interludios cómicos incluidos entre los actos de las óperas serias. A diferencia de la ópera seria, la ópera bufa siempre ha incluido personajes de clases bajas y más dúos, tríos e interpretaciones grupales. El punto culminante de este tipo de ópera es la interpretación grupal final, algo muy característico de las óperas bufas.

Ópera seria Término utilizado para la ópera de carácter serio (en italiano, *opera seria*). Desde fines del siglo XVII hasta fines del siglo XIX, la ópera seria fue el tipo de ópera más notable: incluía figuras mitológicas o se desarrollaba en contextos históricos antiguos. Los personajes de la ópera seria son nobles o heroicos, y la estructura musical incluye, básicamente, arias separadas por texto recitado.

Canción acelerada Una pieza de estilo vocal cómico en la que el intérprete canta los parlamentos muy rápido. El efecto cómico no solo se deriva de la velocidad del canto, sino también del texto mismo, que suele ser gracioso. Se podría decir que es el equivalente musical de un trabalenguas. En *Don Giovanni*, el aria de catálogo de Leporello, *Madamina, il catalogo è questo*, incluye varios pasajes acelerados.

Escala Secuencia de notas que suben o bajan y que pueden durar una octava o una porción de una octava. La escala permite organizar las alturas tonales de cualquier composición. Hay varios tipos de escalas. La música tonal occidental, por ejemplo, utiliza las escalas mayor y menor. La escala menor puede variar en el manejo de los grados sexto y séptimo de la escala, lo que da lugar a la escala menor natural, la escala menor melódica y la escala menor armónica.

Tempo En italiano, significa "tiempo". Este término se refiere a la velocidad de una pieza musical. El *tempo* se indica en una partitura con una serie de términos específicos (mayormente en italiano), como *allegro*, *adagio*, *vivace*, *moderato* y *grave*. Además de describir la velocidad interpretativa indicada por el compositor, estos términos conllevan ciertas asociaciones gestuales y de carácter. *Vivace*, por ejemplo, no solo indica una interpretación rápida, sino también un aire vivaz. El compositor puede usar otras marcas de tempo para indicar que quiere acelerar (*accelerando*) o ralentizar (*ritardando* o *rallentando*) la interpretación de una sección musical.

DON GIOVANNI

ACTIVIDAD EN CLASE

Acción colectiva: Don Giovanni y las clases sociales

AFIRMACIONES DEL ILUMINISMO SOBRE LA CLASE Y LA JUSTICIA

“La vida del hombre [es] solitaria, pobre, desagradable, tosca y corta. (...) La condición del hombre (...) es una condición de guerra de todos contra todos”. —THOMAS HOBBS

“La educación es el comienzo de un caballero, pero la lectura, la buena compañía y la reflexión deben culminar su formación”. —JOHN LOCKE

“Para la mayor parte de la gente rica, el principal disfrute de las riquezas es la ostentación de las riquezas”. —ADAM SMITH

“Es imposible que todas las personas sean iguales. Muchos deben no tener nada para que algunos puedan tener mucho”. —VOLTAIRE

“Todos tienen el derecho de castigar a alguien que dañe a otra persona o que impida que otra persona ejerza sus derechos”. —JOHN LOCKE

“El hombre nace libre, pero está encadenado en todas partes. Quienes se consideren amos de otros son, en realidad, más esclavos que esos otros”. —JEAN-JACQUES ROUSSEAU

OBSERVACIONES SOBRE LAS AFIRMACIONES DEL ILUMINISMO

Tipo de clase: _____

Características: _____

Postura positiva o negativa: _____

¿Todos los grupos de la sociedad son iguales? _____

DON GIOVANNI

ACTIVIDAD EN CLASE

Acción colectiva: *Don Giovanni* y las clases sociales (CONTINUACIÓN)

PISTA 1

Leporello

Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir.
No, no, no, no, no, no!
Non voglio più servir!
O che caro galantuomo!
Vuolstar dentro colla bella
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo, ecc.

Noche y día me quedo sin aliento,
me agoto por quien no lo agradece;
me esfuerzo si hay lluvia o viento,
ni como ni duermo como me apetece.
Quiero ser un caballero bueno
y no quiero vivir para servir.
¡No, no, no, no, no!
¡No quiero vivir para servir!
¡Ay, ser un fino caballero!
Quedarse con una bella mujer,
solo vigilar la puerta, ¡qué placer!
Quiero ser un caballero bueno, etc.

Observaciones: _____

PISTA 2

Don Ottavio

Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto
cercate d'asciugar.

A mi amor, mientras tanto,
ve tú a consolar
y de sus bellos ojos el llanto
intenta apaciguar.

Observaciones: _____

DON GIOVANNI

ACTIVIDAD EN CLASE

Acción colectiva: *Don Giovanni* y las clases sociales (CONTINUACIÓN)

PISTA 3

Masetto

Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato;
c'è una nicchia qui celato,
cheto, cheto, mi vo' star.

Rápido, antes de que venga,
debo esconderme en algún lado.
En un rincón me quedaré aislado,
impávido, sigiloso como ratón.

Observaciones: _____

PISTA 4

Doña Anna, Doña Elvira, Don Ottavio

DOÑA ANNA Y DON OTTAVIO: Protegga il giusto cielo
il zelo del mio cor.

Que proteja la justicia divina
el celo de mi corazón.

DOÑA ELVIRA: Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amore!

¡Que vengue la justicia divina
de mi amor la traición!

Observaciones: _____

DON GIOVANNI

ACTIVIDAD EN CLASE

El círculo de influencia de Don Giovanni

PISTA 15

Doña Anna, “Or sai chi l'onore”

Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo;
la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue
coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor.

Ahora sabes como yo
quién robó mi honor,
quién a mi padre mató
como un vil traidor.
Te pido venganza,
la pide tu corazón.
Rememora la herida
en su pecho sereno,
recuerda la sangre
volcada en el terreno
si acaso la malasangre
debilita tu resolución.

PISTA 16

Don Ottavio, “Dalla sua pace”

Dalla sua pace
la mia dipende;
quel che a lei piace
vita mi rende,
quel che le incresce
morte mi dà.
S'ella sospira,
sospiro anch'io;
è mia quell'ira,
quel pianto è mio;
e non ho bene,
s'ella non l'ha.

De la paz de su ser
mi paz depende;
lo que le da placer
mi vida enciende;
el dolor que siente
me mata de a poco.
Si ella suspira,
yo suspiro también.
Siento su ira
y su llanto en mi sien.
Y si ella no es feliz,
la dicha es mentira.

PISTA 17

Doña Elvira, “Ah, chi mi dici mai”

Ah, chi mi dice mai
quel barbaro dov'è?
Che per mio scorno amai,
che mi mancò di fé?
Ah, se ritrovo l'empio
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavare il cor!

¿Quién me dice por qué
no conozco al bruto hombre?
¿A quién, por desgracia, amé
y que deshonoró mi nombre?
Si el impío desgraciado
no vuelve de buena fe,
lo verán masacrado:
¡el corazón le arrancaré!

DON GIOVANNI

ACTIVIDAD EN CLASE

El círculo de influencia de Don Giovanni (CONTINUACIÓN)

PISTA 18

Zerlina, “Vedrai, carino”

Vedrai, carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar!
È naturale, non dà disgusto,
e lo speziale non lo sa far.
È un certo balsamo
ch’io porto addosso.
Dare te’l posso
se’l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?

Te digo, cielo, sé un buen mozuelo
¡y un buen remedio te voy a dar!
Es natural y nada desagradable,
ni el boticario lo sabe preparar.
Es un bálsamo poderoso
que llevo en cada andada.
Puedo darte una probada
si lo quieres degustar.
¿Quieres saber dónde está?

PISTA 19

Masetto, “Ho capito”

Ho capito, signor, sì! Signor, sì!
Chino il capo e me ne vo,
giacché piace a voi così.
Altre repliche non fo.
No, no, no, no, no! Non fo.
Cavalier voi siete, già.
Dubitar non posso affè.
Me lo dice la bontà
che volete aver per me.
(a Zerlina, en privado) Bricconaccia!
Malandrina! Fosti ognor la mia ruina!
(a Leporello) Vengo, vengo!
(a Zerlina) Resta, resta!
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere,
cavaliere ancora te!
Bricconaccia! Malandrina!

Entiendo, sí, señor, sí,
inclino la cabeza y me voy.
Si a usted le place así,
ni una réplica más doy.
¡No, no, no! Ni una doy.
Usted es el caballero,
no debo yo dudar.
Debe ser verdadero,
bondad quiere mostrar.
¡Bribona! ¡Malandrina!
¡Hiciste de mí una ruina!
¡Ya voy, ya voy!
¡Quédate, quédate!
¡Esto es inocente, cálmate!
Tal vez aquí nuestro caballero
te haga “caballera” sin un pero.
¡Bribona! ¡Malandrina!

DON GIOVANNI

ACTIVIDAD EN CLASE

El círculo de influencia de Don Giovanni (CONTINUACIÓN)

PISTA 20

Leporello: “Madamina, il catalogo è questo”

Madamina, il catalogo è questo
delle belle, che amò il padron mio;
un catalogo egli è, che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia novantuna,
ma in Ispagna son già mille e tre!

V'han fra queste contadine,
cameriere, cittadine,
v'han contesse, baronesse,
marchesine, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.
In Italia seicento e quaranta, ecc.

Señora mía, esta es la lista
de damas que amó mi patrón,
la hice yo; las hay por montón.
Observe y lea conmigo pues.
En Italia, seiscientos cuarenta;
en Alemania, doscientos treinta y una;
cien en Francia y en Turquía, noventa y una;
¡Pero en España ya van mil tres!

Entre ellas hay campesinas,
doncellas y ciudadinas.
Hay condesas, baronesas,
marquesas y princesas.
Hay mujeres de todo rango,
de todo tipo y toda edad.
En Italia, seiscientos cuarenta, etc.



DON GIOVANNI

TRANSLATOR: MAKE CHANGES TO "DG_CHARACTER_MAP_STUDENT_SPANISH.INDD" THEN CREATE PDF FOR THIS PAGE



Leporello

SOCIAL CLASS: _____
MUSIC: _____
ATTITUDE: _____
 SERIOUS MIXED COMIC

SERVANT TO



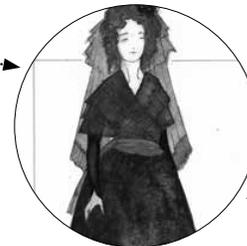
Donna Elvira

SOCIAL CLASS: _____
MUSIC: _____
ATTITUDE: _____
 SERIOUS MIXED COMIC

SEDUCED AND ABANDONED



MAYBE SEDUCED



Donna Anna

SOCIAL CLASS: _____
MUSIC: _____
ATTITUDE: _____
 SERIOUS MIXED COMIC

ATTEMPTED TO SEDUCE



Zerlina

SOCIAL CLASS: _____
MUSIC: _____
ATTITUDE: _____
 SERIOUS MIXED COMIC

MARRIED TO



Masetto

SOCIAL CLASS: _____
MUSIC: _____
ATTITUDE: _____
 SERIOUS MIXED COMIC



Don Ottavio

SOCIAL CLASS: _____
MUSIC: _____
ATTITUDE: _____
 SERIOUS MIXED COMIC

ENGAGED TO

DON GIOVANNI

.....

Actividad para la función: Pequeñas casetas

Nombre _____ Clase _____ Maestro/a _____

Para esta producción de *Don Giovanni*, el creador del decorado, Christopher Oram, y el director, Michael Grandage, imaginaron el escenario de la ópera como una compleja serie de cubos abiertos: “edificios que pueden tener balcones, balcones que pueden tener interiores; y la vida interior y exterior de todo ello”. En esta hoja, puedes dibujar el decorado tal como aparece al principio de la obra y llevar un registro de los cambios y de los usos que les dan a los cubos a medida que se desarrolla la ópera.

Acto __, escena __

Acto __, escena __

Acto __, escena __

Acto __, escena __

Acto __, escena __

Acto __, escena __

Don Giovanni: Lo mejor y lo peor

22 DE OCTUBRE DE 2016

DIRIGIDA POR FABIO LUISI

RESEÑA DE _____

EL ELENCO	CALIFICACIÓN	MIS COMENTARIOS
SIMON KEENLYSIDE COMO DON GIOVANNI	*****	
ADAM PLATCHETKA COMO LEPORELLO	*****	
HIBLA GERZMAVA COMO DOÑA ANNA	*****	
MALIN BYSTRÖM COMO DOÑA ELVIRA	*****	
ROLANDO VILLAZÓN COMO DON OTTAVIO	*****	
SERENA MALFI COMO ZERLINA	*****	
MATTHEW ROSE COMO MASETTO	*****	

EL SHOW, ESCENA POR ESCENA	ACCIÓN	MÚSICA	DECORADO /PUESTA EN ESCENA
LEPORELLO HABLA SOBRE SU AMO MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
DOÑA ANNA INTENTA EXPONER A SU ATACANTE MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
EL DUELO MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
DON GIOVANNI SE ENCUENTRA CON DOÑA ELVIRA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
LEPORELLO CANTA SOBRE LAS CONQUISTAS DE DON GIOVANNI MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
GIOVANNI COQUETEA CON ZERLINA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
DOÑA ANNA RECONOCE A GIOVANNI MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
LA FIESTA MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
LEPORELLO Y DON GIOVANNI INTERCAMBIAN IDENTIDADES MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
EL CEMENTERIO MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
UN INVITADO INESPERADO MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
Y DESPUÉS... MI OPINIÓN DE LA ESCENA:	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5